

## II-1. О, НЕ ДИВУЙСЬ! / О, NE DYVUJS'! / O, BE NOT SURPRISED

Олександр Олесь / Oleksander Oles

О,	не	дивуйсь,	що	ніч	така	блакитна...
О,	ne	dyvujs',	shcho	nich	taka	blakytna...
Oh,	do not	wonder,	that	the night	[is] so	azure...

Що	вийдеш	ти,	то	знала	ніч	оця,
Shcho	vyjdesh	ty,	to	znala	nich	otsja,
That	will come out	you,	that	knew	night	this,

І	через те	вона	така	привітна,
І	cherez te	vona	taka	pryvitna,
And	therefore	it	[is] so	welcoming,

Така	ясна	і	ніжна	до	кінця...
Taka	jasna	i	nizhna	do	kintsja...
So	bright	and	tender	to	the end...

О,	не	дивуйсь,	що	пахощі	навколо,
О,	ne	dyvujs',	shcho	pakhoshchi	navkolo,
Oh,	do not	wonder,	that	scents	[are] all around,

Що	мов	зомлілі,	дивляться	квітки,
Shcho	mov	zomlili,	dyljat'sja	kvitky,
That	as though	fainted,	gaze	the flowers,

Ця	ніч	твоє	квітчає	чоло
Tsja	nich	tvoje	kvitchaje	cholo
This	night	your	flowers	brow

І	з	них	тобі	одній	плете	вінки.
І	z	nykh	tobi	odnij	plete	vinky.
And	from	them	for you	alone	weaves	wreaths.

О,	не	дивуйсь,
О,	ne	dyvujs',
Oh,	do not	wonder,

O,	не	дивуйсь,	що	безліч	зорь	на	небі
O,	ne	dyvujs',	shcho	bezlich	zor'	na	nebi
Oh,	do not	wonder,	that	scores	of stars	[are] in	the sky

Що	так	прозора		срібна	мла,
Shcho	tak	prozora		sribna	mla,
That	so	transparent	[is]	the silvery	mist,

Ця	ніч	ясна	вбиралася	для	тебе,
Tsja	nich	jasna	vbyralasja	dlja	tebe,
This	night	bright	adorned itself	for	you,

I	срібло	це	для	тебе	розлила.
I	sriblo	tse	dlja	tebe	rozlyla.
And	silver	this	for	you	[it] poured.